

Interpretació Simultània

2015/2016

Codi: 43394

Crèdits: 15

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
4314918 Traducció, Interpretació i Estudis Interculturals	OT	0	2

Professor de contacte

Nom: Marta Arumi Ribas

Correu electrònic: Marta.Arumi@uab.cat

Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Altres indicacions sobre les llengües

Els alumnes han de tenir el nivell C2 del MECR en la seva Llengua A (espanyol/anglès) i el nivell C1 en les seves Llengües C (anglès, alemany o francès).

Equip docent

Maria Guiomar Stampa García-Ormaechea

Jacqueline Minett Wilkinson

Maria Pearce Neermann

Cristina Amils Geuder

Susagna Guardiola Criach

Maria Pilar Garcia Crecente

Teresa Perramon Llado

Prerequisits

Nivell mínim d'espanyol: C2 del MECR: Nivell mínim d'anglès/alemany/francès per als estudiants d'intercanvi: C1 del MECR

Objectius

Esta asignatura tiene como objetivo iniciar al estudiante en las técnicas y los conocimientos fundamentales para la interpretación simultánea

Competències

- Desenvolupar una perspectiva crítica enfront dels discursos propis i aliens
- Integrar coneixements i habilitats per interpretar en la modalitat consecutiva.
- Que els estudiants sàpiguin aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
- Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom o autodirigit.
- Utilitzar instruments de documentació especialitzats

Resultats d'aprenentatge

1. Construir un corpus per a la preparació temàtica de la traducció o la interpretació.
2. Desenvolupar una perspectiva crítica enfront dels discursos propis i aliens
3. Dominar el llenguatge i els procediments propis dels contextos internacionals.
4. Dominar la tècnica de la traducció a la vista.
5. Elaborar glossaris especialitzats sobre els camps temàtics prescrits.
6. Que els estudiants sàpiguin aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
7. Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom o autodirigit.

Continguts

El módulo 3 consta de tres asignaturas:

-Introducción a las técnicas de interpretación simultánea 6,6 ECTS

-Prácticas de interpretación simultánea 6,5 ECTS

-Consolidación de la técnica de interpretación consecutiva 2 ECTS

Introducción a las técnicas de interpretación simultánea proporciona al alumno una orientación general sobre las técnicas y los conocimientos fundamentales para la interpretación simultánea, haciendo hincapié en la escucha analítica y la gestión de dos discursos simultáneos: el del orador y el propio (multitarea).

Prácticas de interpretación simultánea desarrolla en el alumno las capacidades cognitivas y las destrezas necesarias para realizar interpretaciones simultáneas de discursos reales sobre temas de índole política, económica, científica y cultural que reflejan la variedad temática de los congresos internacionales. Se aumentará de forma progresiva la retención, el análisis y la memoria de trabajo, así como la conceptualización y la expresión oral del alumno para que produzca discursos orales bien estructurados, fluidos y fieles al discurso original en la lengua meta a partir de cada una de sus lenguas de trabajo para un público determinado.

Consolidación de la técnica de interpretación consecutiva afianza en el alumno la práctica de la interpretación consecutiva. Se seguirán realizando ejercicios de consecutiva de unos 5 - 6 minutos para que el alumno adquiriera las destrezas propias de una interpretación consecutiva de nivel profesional.

Metodologia

Classes expositives

Aprenentatge basat en problemes

Realització d'activitats pràctiques

Presentació oral de treballs

Debats

Presentació de discursos d'interpretació consecutiva

Lectura de documents d'interès en totes les llengües de treball

Audició de conferències i discursos d'interès en totes les llengües de treball

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
aprenentatge basat en problemes	75	3	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
Audició de conferències i discursos d'interés en totes les llengües de treball	25	1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
classes expositives	5	0,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
debats	5	0,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
Elaboració de glosaris temàtics multilingües	20	0,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
Lectura de documents d'interés en totes les llengües de treball	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
presentació de discursos d'interpretació simultània	100	4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
presentació oral de treballs	20	0,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
realització d'activitats pràctiques	111	4,44	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7

Avaluació

Interpretación simultánea Lengua C1-Lengua A: prueba final	Interpretación simultánea de un discurso de unos 12 minutos de duración. Criterios: integridad, fidelidad, exactitud, coherencia, verosimilitud del discurso interpretado; expresión, presentación y técnicas evidenciadas en la restitución.	45%
Interpretación simultánea Lengua C2-Lengua A: prueba final	Interpretación simultánea de un discurso de unos 12 minutos de duración. Criterios: integridad, fidelidad, exactitud, coherencia, verosimilitud del discurso interpretado; expresión, presentación y técnicas evidenciadas en la restitución.	45%
Interpretación consecutiva Lengua C1-Lengua A: prueba final	Interpretación consecutiva con toma de notas de un discurso de unos 5 minutos de duración.	5%
Interpretación consecutiva	Interpretación consecutiva con toma de notas de un discurso de unos 5 minutos de duración.	5%

Lengua C2-Lengua A:
prueba final

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Interpretación consecutiva	5%	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
Interpretación consecutiva	5%	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
Interpretación simultánea Lengua C2-Lengua A: prueba final	45%	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
Interpretación simultánea Lengua C1-Lengua A: prueba final	45%	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7

Bibliografia

4. Bibliografia:

Baigorri Jalón, Jesús. *La interpretación de conferencias: El nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*. Granada, Comares, 2000.

Gillies, Andrew: *Note-Taking for Consecutive Interpreting*. Manchester, UK & Northampton MA, St. Jerome Publishing, 2005

Jones, Roderick: *Conference interpreting explained. Translation Theories Explained*. Manchester, St. Jerome Publishing, 1998.

Pöschhacker, Franz: *Introducing Interpreting Studies*. Londres, Nueva York, 2004.

Rozan, Jean-François: *La prise de notes en interprétation consécutive*. Ginebra, Université de Genève, 1979.
